

Люди ЛГБТК+ і рак

Ця інформація призначена для людей ЛГБТК+, хворих на рак.

Термін «ЛГБТК+» означає лесбійок, геїв, бісексуалів, трансгендерів і квір-людей. Він також включає людей з іншими романтичними або сексуальними потягами та гендерними ідентичностями.

Якщо ви є представником спільноти ЛГБТК+, у вас можуть виникнути запитання про рак і його лікування. Можливо, вам знадобиться спеціальна підтримка, призначена для людей ЛГБТК+, хворих на рак.

Якщо у вас виникнуть запитання щодо цього матеріалу, зверніться до свого лікаря або медсестри в лікарні, де ви проходите лікування.

Ви також можете телефонувати до організації Макміллан Кенсер Саппорт (Macmillan Cancer Support) за безкоштовним номером **0808 808 00 00** з 8:00 до 20:00 (без вихідних). У нас є перекладачі, отже ви зможете поговорити з нами українською мовою. Зателефонувавши, скажіть англійською, яка мова вам потрібна.

Додаткова інформація про рак українською мовою розміщена за посиланням: macmillan.org.uk/translations

У цьому матеріалі висвітлюються такі теми:

- Спілкування з медичною групою
- Справедливе ставлення
- Рак, секс і репродуктивна функція
- Лікування раку для трансгендерних і небінарних людей
- Як отримати відповідний догляд і підтримку
- Як може допомогти служба Макміллан (Macmillan)
- Додаткова інформація українською мовою
- Посилання на джерела та слова подяки

Спілкування з медичною групою

Чи повинна моя медична група знати про мою приналежність до спільноти ЛГБТК+?

Ваша медична група — це люди, які надають вам лікування або консультують щодо вашого здоров'я. Це може бути ваш лікар загальної практики, лікар-онколог і медсестри.

Іноді члени вашої медичної групи можуть запитати вас про таке:

- вашу стать — тобто чи ототожнюєте ви себе з чоловіком, жінкою або будь-якою іншою гендерною ідентичністю;
- ваші сексуальні або романтичні стосунки;
- ваше сексуальне життя.

Вам не обов'язково говорити з ними про це, але це може допомогти їм підтримати вас. Ці знання допоможуть їм:

- надавати вам правильну інформацію;
- ставитися до вас відповідним чином;
- підтримувати важливих для вас людей.

Якщо ви не впевнені, навіщо вашій медичній групі потрібна ця інформація, ви можете запитати це в них. Вони можуть розповісти вам, чому це може бути важливо для підтримки або лікування.

Чи можу я розповісти своїй медичній групі, що я входжу до спільноти ЛГБТК+?

Якщо ви хочете, щоб члени вашої медичної групи знали про вашу приналежність до спільноти ЛГБТК+, ви можете розказати їм про це, навіть якщо вони не питали.

Ви можете зробити це під час першої зустрічі з кимось із вашої групи. Або ж ви можете зачекати, поки не познайомитеся з людиною ближче.

Деякі медичні працівники носять райдужний значок NHS. Це означає, що така людина підтримує людей ЛГБТК+. Деякі члени вашої медичної групи можуть носити замість цього інші райдужні речі. Вони можуть входити до спільноти ЛГБТК+ або хочуть показати, що підтримують людей ЛГБТК+.

Що ще мені слід повідомити своїй медичній групі?

Ви можете розповісти своїй медичній групі про все, що для вас важливо, зокрема:

- чи є у вас сім'я, друзі або партнер, які вас підтримують;
- з ким ваша медична група може говорити про медичний догляд за вами;
- яка інформація вам потрібна, а яка ні.

Можливо, ви захочете пояснити, чи ви заявили відкрито про свою ідентичність. Тобто, чи знають інші люди, що ви є членом спільноти ЛГБТК+, чи ви зберігаєте це в таємниці. Ваша група повинна ставитися до всієї інформації про вас конфіденційно. Вона не повинна нікому говорити без вашого дозволу, що ви є людиною ЛГБТК+.

Справедливе ставлення

Ваша онкологічна група повинна ставитися до вас однаково незалежно від того, чи належите ви до спільноти ЛГБТК+. Несправедливе ставлення до людини через її приналежність до спільноти ЛГБТК+ є протизаконним. Якщо це сталося, розкажіть про це людині, якій ви довіряєте.

Якщо ви відчуваєте, що з вами поводяться несправедливо, ви можете:

- Поговорити з іншим членом медичної групи, якщо ви відчуваєте себе в безпеці. Це може допомогти вашій групі виправити ситуацію. Це також допомагає їм вчитися й надавати кращий догляд.
- Поговорити з людиною, якій довіряєте. Це може бути близька вам людина або медичний працівник, якого ви добре знаєте. Існують також організації, до яких можуть звернутися люди ЛГБТК+.
- Залиште відгук або подайте скаргу до NHS. Якщо бажаєте, ви можете залишати відгуки та скарги, не вказуючи свого імені.

Рак, секс і репродуктивна функція

Рак і деякі види лікування раку можуть впливати на:

- ваше статеве життя – деякі побічні ефекти можуть бути більшою проблемою залежно від типу сексу, якому ви надаєте перевагу;
- вашу репродуктивну функцію – тобто вашу здатність завагітніти або запліднити.

Лікар-онколог або медсестра можуть розповісти вам про те, чи може лікування раку викликати сексуальні побічні ефекти або проблеми з репродуктивною функцією. Ви можете поставити їм будь-які запитання про секс або репродуктивну функцію до, під час або після лікування раку.

Лікування раку для трансгендерних або небінарних людей

Чи потрібно моїй онкологічній групі знати мою стать при народженні?

Ви не зобов'язані повідомляти своїй групі про вашу стать, яка була визначена при народженні, або про те, що ви є трансгендерною людиною. Однак ця інформація може бути корисною, а іноді й важливою для вашої медичної групи.

Наприклад, деякі сканування не можна робити під час вагітності, оскільки вони можуть бути шкідливими. Якщо ви зараз ідентифікуєте себе як чоловік, але можете завагітніти, важливо, щоб людина, яка робить сканування, знала про це.

Ваша група завжди повинна ставитися до інформації про вашу гендерну історію конфіденційно. Вона може повідомляти її іншим медичним працівникам, але лише у випадку, якщо це необхідно для вашого лікування.

Ви можете сказати своїй онкологічній групі, яке ім'я та займенники ви використовуєте. Займенники:

- вона та її;
- він і його;
- вони та їх.

Корекція статі та рак

Перелічені нижче процедури з корекції статі можуть вплинути на лікування раку та інформацію, яка вам потрібна.

- Гормональні препарати, які роблять ваше тіло більш чоловічим або жіночим.
- Операція зі створення пеніса або піхви (генітальна хірургія).
- Операція з видалення молочних залоз. Вона називається маскулінізуючою маммопластикою.

Якщо ви приймаєте гормональні препарати, важливо повідомити про це онкологічну групу. Їй також потрібно знати, чи робили ви операцію або чи плануєте ви її в майбутньому.

Якщо членам вашої онкологічної групи знадобиться порада щодо того, як лікування раку може вплинути на вашу гендерну ідентичність, вони можуть звернутися за консультацією до лікаря з питань гендерної ідентичності. Для цього вони повинні запитати вашого дозволу.

Де я перебуватиму в лікарні?

Якщо вам потрібно залишитися в лікарні, ваша група повинна запитати, де ви бажаєте перебувати. Деякі палати в лікарні призначені тільки для чоловіків або тільки для жінок. Ваше місце повинно забезпечувати вам приватність і безпеку. Повідомте своїй групі, де ви відчуваєте себе комфортно й правильно.

ЛГБТК+, рак і ваша спільнота

Сім'я і спільнота можуть бути важливим джерелом підтримки, але іноді до людей ставляться негативно через їхню приналежність до ЛГБТК+ або через те, що вони хворіють на рак. Якщо це сталося, поговоріть про це з людиною, якій ви довіряєте. Це може бути друг, член сім'ї або колега. Ви можете поговорити з психологом, якщо це допоможе. Запитайте свого лікаря загальної практики, онколога або медсестру, чи можуть вони організувати цю розмову. Ви також можете зателефонувати на нашу безкоштовну лінію підтримки за номером 0808 808 00 00, щоб отримати допомогу та інформацію.

Як отримати відповідний догляд і підтримку

Якщо ви хворі на рак і не розмовляєте англійською, у вас може виникнути занепокоєння, що це позначиться на лікуванні раку та догляді за вами. Однак спеціалісти вашої медичної групи мають надавати вам допомогу, підтримку та інформацію відповідно до ваших потреб.

Ми знаємо, що інколи люди можуть стикатися з додатковими труднощами щодо отримання відповідної підтримки. Наприклад, якщо ви працюєте або маєте родину, вам може бути складно знаходити час для відвідування лікарні. Ви також можете турбуватися про гроші та транспортні витрати. Усе це може викликати стрес, і впоратися з цим може бути важко.

Проте у вас є можливість звернутися по допомогу. Спеціалісти нашої безкоштовної лінії підтримки **0808 808 00 00** можуть проконсультувати вас щодо вашої ситуації українською мовою. Ви можете поговорити з медсестрою, фінансовими консультантами та спеціалістами з прав на соціальне забезпечення і з питань підтримки зайнятості.

Крім того, ми надаємо хворим на рак гранти від компанії Макміллан (Macmillan). Це одноразові виплати, які можна використовувати для оплати паркування біля лікарні, вартості проїзду, послуг із догляду за дитиною або рахунків на опалення.

Як може допомогти служба Макміллан (Macmillan)

Співробітники Макміллан (Macmillan) знають, як діагностування раку може кардинально змінити все життя людини, тому ми завжди готові прийти вам на допомогу.

Гаряча лінія Макміллан (Macmillan) з надання підтримки

У нас є перекладачі, отже ви зможете розмовляти з нами українською мовою. Просто скажіть англійською, яку мову ви хочете використовувати. Ми можемо допомогти з вирішенням медичних питань, надати інформацію про фінансову підтримку або просто вислухати, якщо вам треба з кимось поговорити. Безкоштовна конфіденційна телефонна лінія працює без вихідних з 8:00 до 20:00. Телефонуйте за номером **0808 808 00 00**.

Онлайн-чат

Ви можете надіслати нам повідомлення в онлайн-чаті про те, що вам потрібен перекладач. Скажіть нам англійською, яка мова вам потрібна, і ми подбаємо, щоб із вами зв'язалися. Натисніть кнопку «Написати нам у чаті», яку можна побачити на сторінках вебсайту. Або ж перейдіть за посиланням macmillan.org.uk/talktous

Вебсайт Макміллан (Macmillan)

Наш вебсайт містить багато інформації про рак англійською мовою.

Крім того, додаткова інформація іншими мовами розміщена за посиланням macmillan.org.uk/translations

Ми також можемо організувати переклад саме для вас. Напишіть нам на адресу електронної пошти cancerinformationteam@macmillan.org.uk про те, що вам потрібно.

Інформаційні центри

Наші центри з надання інформації та підтримки працюють у лікарнях, бібліотеках і мобільних пунктах. Відвідайте один із них, щоб отримати необхідну інформацію та поговорити з кимось особисто. Знайдіть найближчий до вас центр на сторінці macmillan.org.uk/informationcentres або зателефонуйте нам за номером **0808 808 00 00**.

Місцеві групи підтримки

У групі підтримки ви можете поспілкуватися з іншими людьми, хворими на рак. Дізнайтесь про групи підтримки, що працюють у вашому районі, на сторінці macmillan.org.uk/supportgroups або зателефонуйте нам за номером **0808 808 00 00**.

Онлайн-спільнота Макміллан (Macmillan)

Поспілкуватися з іншими людьми, хворими на рак, ви можете також через інтернет на сторінці macmillan.org.uk/community. Цей ресурс доступний в будь-який час дня чи ночі. Ви можете поділитися своїм досвідом, поставити запитання або просто почитати повідомлення інших людей.

Додаткова інформація українською мовою

У нас є інформація українською мовою за такими темами:

Види раку <ul style="list-style-type: none">• Рак молочної залози• Рак шийки матки• Рак товстого кишечника• Рак легенів• Рак простати Методи лікування <ul style="list-style-type: none">• Хіміотерапія• Променева терапія• Хірургічна операція	Долання труднощів, пов'язаних із раком <ul style="list-style-type: none">• Якщо у вас діагностували рак. Стислий посібник• Проблеми харчування та рак• Наприкінці життя• Фінансова підтримка — пільги• Фінансова підтримка — допомога з витратами• Правильне харчування• Слабкість (втома) та рак• Побічні ефекти лікування раку• Чим можна собі допомогти
---	---

Щоб ознайомитися з цією інформацією, перейдіть за посиланням macmillan.org.uk/translations

Посилання на джерела та слова подяки

Цей матеріал був написаний і відредагований групою зі створення інформаційних матеріалів про рак організації Макміллан Кенсер Саппорт (Macmillan Cancer Support). Його переклали в бюро перекладів.

Інформація, що міститься в цьому документі, базується на даних Макміллан (Macmillan) про людей ЛГБТК+ та лікування раку за посиланням www.macmillan.org.uk/cancer-information-and-support/impacts-of-cancer/lgbtq-cancer.

Ця інформація була розроблена спільно з благодійною організацією Live Through This, що займається підтримкою та захистом прав спільноти ЛГБТК+ у боротьбі з раком <http://www.livethroughthis.co.uk>.

Її перевірили відповідні експерти й затвердив д-р Тім Івсон (Tim Iveson), консультуючий лікар-онколог і головний медичний редактор компанії Макміллан (Macmillan).

Усі наші матеріали базуються на найдостовірніших наявних даних. Щоб отримати додаткову інформацію про використані джерела, зверніться до нас за адресою електронної пошти cancerinformationteam@macmillan.org.uk.

Переглянуто: 2022 р.

Наступний запланований перегляд: 2025 р.

Ми докладаємо максимальних зусиль для того, аби інформація, яку ми надаємо, була точною та актуальною, однак не варто покладатися виключно на неї замість отримання професійної консультації спеціаліста з урахуванням вашої конкретної ситуації. Наскільки це дозволено законом, Макміллан (Macmillan) не несе відповідальності за використання інформації, що міститься в цій публікації, або сторонньої інформації чи вебсайтів, що використані або згадуються в ній.

© Macmillan Cancer Support 2022. Благодійна організація, зареєстрована в Англії та Уельсі (261017), Шотландії (SC039907) та на о. Мен (604).

Юридична адреса: 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.



Patient Information Forum

LGBTQ+ people and cancer

This information is for LGBTQ+ people who have cancer.

LGBTQ+ means lesbian, gay, bisexual, transgender and queer people. It also includes other romantic or sexual attractions and gender identities.

If you are LGBTQ+, you may have questions about cancer and your cancer treatment. You may want specific support that is for LGBTQ+ people who have cancer.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on freephone **0808 808 00 00**, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

We also have more cancer information in your language at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

This information is about:

- Talking to the healthcare team
- Fair treatment
- Cancer, sex and fertility
- Cancer treatment for transgender and non-binary people
- Getting the right care and support for you
- How Macmillan can help you
- More information in your language
- References and thanks

Talking to the healthcare team

Does my healthcare team need to know I am LGBTQ+?

Your healthcare team are the people who give you treatment or advice about your health. This could be your GP, cancer doctor and nurses.

Sometimes a person in your healthcare team may ask you about:

- your gender – this means if you are a man, a woman, or any other gender identity
- your sexual or romantic relationships
- your sex life.

You do not have to talk to them about this, but it can help your healthcare team support you. It helps them:

- give you the right information
- treat you in a way that is personal for you
- support the people who are important to you.

If you are not sure why your healthcare team need this information, you can ask them. They can tell you why this may be important to support or treat you.

Can I tell my healthcare team I am LGBTQ+?

If you want your healthcare team to know, you can tell them you are LGBTQ+, even if they have not asked.

You may choose to do this when you first meet someone from your team. Or you may wait until you know the person better.

Some healthcare professionals wear an NHS Rainbow Badge. This means the person wearing it supports LGBTQ+ people. Some people in your healthcare team may wear other rainbow items instead. They may be LGBTQ+ or they may want to show they support LGBTQ+ people.

What else should I tell my healthcare team?

You can tell your healthcare team anything that is important to you. This could include:

- if you have family, friends or a partner who support you
- who you give consent for them to talk to about your care
- what information you do and do not need.

You may want to explain whether you are out or not. This means whether other people know you are LGBTQ+ or whether you keep this secret. Your team should treat all information about you confidentially. They should not tell anyone that you are LGBTQ+ without your permission.

Getting fair treatment

Your cancer team must treat you equally if you are LGBTQ+. Treating someone unfairly because they are LGBTQ+ is against the law. If this happens tell someone you trust.

If you feel like you are being treated unfairly, there are things you can do:

- Talk to someone from your healthcare team, if you feel safe to do this. This may help your team make things right. It also helps them learn and give better care.
- Talk to someone you trust. This may be someone close to you or a healthcare professional you know well. There are also organisations that LGBTQ+ people can talk to.
- Give feedback or make a complaint to the NHS. You can give feedback and complaints without giving your name if you want to.

Cancer, sex and fertility

Cancer and some cancer treatments can affect:

- your sex life – some side effects may be more of a problem depending on the type of sex you prefer
- your fertility – this means your ability to get pregnant or make someone pregnant.

Your cancer doctor or nurse can tell you if your cancer treatment may cause sexual side effects or fertility problems. You can ask them any questions about sex or fertility before, during or after cancer treatment.

Cancer treatment for transgender or non-binary people

Does my cancer team need to know my gender at birth?

You do not have to tell your team the gender you were assigned at birth or if you are transgender. But it can be helpful and sometimes it is important that your team knows the gender you were assigned at birth.

For example, some scans should not be used during pregnancy and can be harmful. If you now identify as male but you can get pregnant, it is important that the person doing the scan knows this.

Your team should always treat information about your gender history confidentially. They may tell other healthcare professionals, but only when it is needed for your care.

You can tell your cancer team what name and pronouns you use. Pronouns are:

- she and her
- he and him
- they and them.

Gender-affirming treatments and cancer

These gender-affirming treatments may affect the cancer treatment and information you need:

- hormone drugs that make your body more male or female
- surgery to make a penis or vagina (genital surgery)
- surgery to remove the breasts. This is called top surgery or male chest reconstruction.

It is important to tell your cancer team if you are taking hormone drugs. They also need to know if you have had surgery, or if you plan to have this in the future.

If your cancer team need advice about how your cancer care may affect your gender-affirming care, they can get advice from a gender identity doctor. They should ask your permission to do this.

Where will I stay in hospital?

If you need to stay in hospital, your team should ask where you want to stay. Some wards in hospital are only for men or only for women. Where you stay should give you privacy and keep you safe. Tell your team what feels comfortable and right for you.

LGBTQ+, cancer and your community

Family and community can be an important source of support. But sometimes people are treated negatively by their community because they are LGBTQ+ or because they have cancer. If this happens try to talk to someone you trust. This could be a friend, family member or someone you work with. You could speak to a counsellor if this would help. Ask your GP, cancer doctor or nurse if they can arrange this. Or call our free support line on 0808 808 00 00 for information and support.

Getting the right care and support for you

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

But help is available. Our free support line **0808 808 00 00** can offer advice, in your language, about your situation. You can speak to nurses, financial guides, welfare rights advisers and work support advisers.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm. Call us on **0808 808 00 00**.

Web chat

You can send us a web chat message saying you would like an interpreter. Tell us, in English, the language you need, and we will arrange for someone to contact you. Click on the 'Chat to us' button, which appears on pages across the website. Or go to macmillan.org.uk/talktous

Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer.

There is also more information in other languages at macmillan.org.uk/translations

We can also arrange translations just for you. Email us at cancerinformationteam@macmillan.org.uk to tell us what you need.

Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at macmillan.org.uk/informationcentres or call us on **0808 808 00 00**.

Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at macmillan.org.uk/supportgroups or call us on **0808 808 00 00**.

Macmillan Online Community

You can also talk to other people affected by cancer online at macmillan.org.uk/community You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

More information in your language

We have information in your language about these topics:

<p>Types of cancer</p> <ul style="list-style-type: none">• Breast cancer• Cervical cancer• Large bowel cancer• Lung cancer• Prostate cancer <p>Treatments</p> <ul style="list-style-type: none">• Chemotherapy• Radiotherapy• Surgery	<p>Coping with cancer</p> <ul style="list-style-type: none">• If you are diagnosed with cancer – a quick guide• Eating problems and cancer• End of life• Financial support – benefits• Financial support – help with costs• Healthy eating• Tiredness (fatigue) and cancer• Side effects of cancer treatment• What you can do to help yourself
---	---

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated by a translation company.

The information included is based on Macmillan's information about LGBTQ+ people and cancer treatment at www.macmillan.org.uk/cancer-information-and-support/impacts-of-cancer/lgbtq-cancer

This information was developed with Live Through This – a cancer support and advocacy charity for the LGBTIQ+ community <http://www.livethroughthis.co.uk>

It has been reviewed by relevant experts and approved by Dr Tim Iveson, Consultant Medical Oncologist and Macmillan Chief Medical Editor.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at cancerinformationteam@macmillan.org.uk

MAC18794_Ukrainian

Content reviewed: 2022

Next planned review: 2025

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up-to-date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. So far as is permitted by law, Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third party information or websites included or referred to in it.

© Macmillan Cancer Support 2022. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.



Patient Information Forum